

Massimo Laganà

IL «MINIMAL ENGLISH» DI ANNA WIERZBICKA

ANNA WIERZBICKA'S «MINIMAL ENGLISH»

SINTESI. Il presente lavoro si propone di illustrare l'idea del «Minimal English» proposto da Anna Wierzbicka come espressione significativa di un «Minimal Language» derivato dal suo progetto del «Natural Semantic Metalanguage» e in continuità con esso.

PAROLE CHIAVE: Natural Semantic Metalanguage. Minimal Language. Minimal English.

ABSTRACT. This paper aims to illustrate the idea of «Minimal English» proposed by Anna Wierzbicka as a significant expression of a «Minimal Language» stemming from her project on the «Natural Semantic Metalanguage» and in continuity with it.

KEYWORDS: Natural Semantic Metalanguage. Minimal Language. Minimal English.

1. Premessa

Il «Minimal English», proposto da Anna Wierzbicka e da lei successivamente approfondito assieme a Cliff Goddard e ad altri ricercatori di varia nazionalità, si presenta come una costola del «Natural Semantic Metalanguage» sul quale la studiosa di origine polacca ha lavorato per oltre un cinquantennio¹.

In verità, fino ad anni recenti, la Wierzbicka non riteneva che dal «Natural

¹ Anna Wierzbicka, *Semantic Primitives: Fifty Years Later*, «Russian Journal of Linguistics», 25(1), 2021.

Semantic Metalanguage» si potesse ricavare una vera e propria lingua minimale da usare come una sorta di «common conceptual lingua franca»², ma, a partire dal 2013/2014, più esattamente dalle riflessioni svolte nel libro *Imprisoned in English* (2014), l'idea del «Minimal English» prende forma come una delle tante possibili realizzazioni culturali – la più rilevante, data l'attuale diffusione dell'Inglese in funzione di lingua globale – di un «Minimal Language» come «Lingua mentalis» i cui elementi di base sono radicati nella mente umana³.

2. «Natural Semantic Metalanguage». I «Semantic Primitives»

Il «Natural Semantic Metalanguage» (in sigla NSM) può essere considerato come il tentativo, a suo modo riuscito, di realizzare l'idea leibniziana di una «lingua mentale» basata sulla combinazione di idee semplici innate considerate come l'alfabeto dei pensieri umani (*Alphabetum Cogitationum Humanarum*).

² Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *Semantic primes and cultural scripts in language learning and intercultural communication*, in Farzad Sharifian and Gary B. Palmer (Eds), *Applied Cultural Linguistics*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2007, p. 119. Anna Wierzbicka, *Imprisoned in English. The Hazards of English as a Default Language*, Oxford University Press, New York (NY), 2014, p. 67.

³ Tra i testi che sviluppano e approfondiscono il progetto del «Minimal English» e del «Minimal Language» vanno segnalati in particolare, oltre al già menzionato libro *Imprisoned in English. The Hazards of English as a Default Language* di Anna Wierzbicka e ad altri lavori che saranno menzionati più avanti, Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for Global Word. Improved Communication Using Fewer Words*, Palgrave Macmillan (Springer Nature), 2018, e Cliff Goddard (Ed.), *Minimal Languages in Action*, Palgrave Macmillan (Springer Nature), 2021.

Secondo la Wierzbicka – scrive Cliff Goddard –, «among his seventeenth-century contemporaries, Leibniz stands out as the true precursor of modern systematic semantics on account of his conviction that simple ideas underlying human thought could be discovered by systematic lexical analysis»⁴.

Come chiarito dallo stesso Leibniz – osserva la Wierzbicka –, «to explain anything at all we need to base our explanations on concepts that are self-explanatory». Il problema, perciò, consiste nel chiedersi «which concepts are self-explanatory and which are not» e in che modo si possa giungere alla individuazione di tali concetti. Anche qui soccorre l'«unbeatable answer» di Leibniz, che invita a procedere «only by trial and error— that is, by trying to explain (i.e., paraphrase) some concepts in terms of others, without vicious circles (*circuli vitiosi*), and taking the process of explanation as far as it will go. Proceeding in this way (in any language), we can reach a given language's conceptual core— that is, its conceptual primes, which cannot be explained any further, and in terms of which all the other concepts embedded in this language

⁴ Cliff Goddard, *Minimal English. The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for Global Word. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 32. Il riferimento è ad Anna Wierzbicka, *Leibnizian Linguistics*, in István Kenesei and Robert M. Harnish (Eds), *Perspectives on Semantics, Pragmatics and Discourse: A Festschrift for Ferenc Kiefer*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2001, pp. 229-253.

can be explained»⁵.

Nel Discorso tenuto in occasione del conferimento dell'«International Dobrushin Prize» per il 2010, Anna Wierzbicka così riassume le idee di Leibniz:

«I would summarize these idea as follows:

1. All human thoughts can be decomposed into a relatively small number of elementary concepts;
2. All explanations depend on the existence of some concepts which are self-explanatory (otherwise they would lead to an infinite regress);
3. The elementary concepts are common to all languages, and can be found by means of semantic analysis;
4. These concepts are the foundation of an innate language, “lingua naturae.” Just as mathematics is, as Galileo said, the language of the physical world, so the innate “lingua naturae” is the language of the inner world, the language of thoughts;
5. This language can be identified;
6. This language can serve as an auxiliary means of mutual understanding for speakers of different languages;
7. This language can help us to reach a greater clarity in our thinking;
8. This language can serve as a mean for clarifying, elucidating, storing and comparing ideas.»

e aggiunge:

«These are also the main ideas which lie at the basis of the NSM program and from which this program has derived and continue to

⁵ Anna Wierzbicka, *I KNOW. A Human Universal*, in Masaharu Mizumoto, Stephen Stich, Eric McCready (Eds.), *Epistemology for the Rest of the World*, Oxford University Press, New York (NY), 2018, pp. 216-217. A pagina 218 dello stesso testo la Wierbizcka cita, traducendole dal francese, le parole di Leibniz, secondo cui «the primary terms, the indefinables, cannot be easily recognized by us except in the way that the prime numbers are: we can only recognize them as such if we try to divide them [by the smaller ones]». Il riferimento è a Louis Couturat (Ed.), *Opuscules et Fragments inédits de Leibniz. Extraits des manuscrits de la Bibliothèque royale de Hanovre*, Alcan, Paris, 1903, p. 187 [«Les premiers termes indéfinibles ne se peuvent aisément reconnoître de nous, que comme les nombres premiers: qu'on ne sçauroit discerner jusqu'icy qu'en essayant la division [par tous les autres qui sont moindres]»].

derive its inspiration»⁶.

Queste considerazioni si reggono su due assunti fondamentali. Il primo di essi ribadisce il convincimento leibniziano (e dei filosofi del diciassettesimo secolo) che le «idee semplici» – i «semantic primitives» (o anche «semantic primes») secondo la denominazione utilizzata dal «Natural Semantic Metalanguage» –, dalla cui combinazione derivano tutti i pensieri umani, «are not just ‘in’ language, but also ‘in’ our minds, that is, they are concepts», mentre il secondo prevede che essi vengano trovati attraverso indagini di tipo lessicale, che individuino nelle varie lingue le espressioni o gli «exponents» che li rappresentano.

In altre parole, l’innatismo dei «semantic primitives» vien fatto coesistere con la ricerca linguistica interculturale, che, ovviamente, ha una forte base empirica. A ciò si aggiunge il fatto che la Wierzbicka aderisce, a suo modo, alla

⁶ Anna Wierzbicka, *Common Language of All People: The Innate Language of Thought*, «Problems of Information Transmission», Vol. 47, No 4, p. 393. Purtroppo, Leibniz, per varie ragioni, non riesce a portare a compimento il suo progetto, che resta abbandonato fino al ventesimo secolo, quando viene ripreso, negli anni '60 dal linguista polacco Andrzej Bogusławski e successivamente ampliato e approfondito dalla Wierzbicka e dai suoi collaboratori. A proposito di Bogusławski scrive la Wierzbicka: «Leibniz’s idea that there was an innate and universal “alphabet of human thought” was recalled in the early 1960s by the previously mentioned Polish linguist Andrzej Bogusławski. The NSM program is deeply indebted to Bogusławski’s vision in general (1970) and to his account of “knowing” in particular». Il riferimento è al testo di Andrzej Bogusławski, *On Semantic Primitives and Meaningfulness*, in Algirdas J. Greimas *et alii*, (Eds), *Sign, Language and Culture*, The Hague, Mouton, 1970, pp. 143-152 (Anna Wierzbicka, *I KNOW. A Human Universal*, in Masaharu Mizumoto, Stephen Stich, Eric McCready (Eds.), *Epistemology for the Rest of the World*, cit., p. 219, n. 3).

«long line of European and American thought, from Herder and Humboldt to Sapir and Whorf», vale a dire a un punto di vista secondo il quale, come scrive Sapir, «to a far greater extent than the philosopher has realized, he is likely to become the dupe of his speech-forms, which is equivalent to saying that the mould of his thought, which is typically a linguistic mould, is apt to be projected into his conception of the world» e che, di conseguenza, «the philosopher needs to understand language if only to protect himself against his own language habits»⁷. In particolare, la Wierzbicka è convinta che «every language equips its speakers with a particular set of cognitive tools for seeing and interpreting the world» e, poiché «in different societies, the predominant “forms of attention” may be different, depending on people’s way of life, economy, technology, and culture», si propone «to draw attention to the way our native languages can blind us to the world as it presents itself to other people». Ovviamente, «this applies, above all, to our native language», ma vale anche, in modo speciale, per

⁷ Anna Wierzbicka, *Imprisoned in English. The Hazards of English as a Default Language*, cit., p. 12. Il riferimento è a Edward Sapir, *The Grammarian and his language* (1924) e *The Status of Linguistics as a Science* (1929), in Edward Sapir, *Selected Writings in Language, Culture and Personality*, David G. Mandelbaum (Ed.), University of California Press, Berkeley, 1949, p. 157 e p. 165. La Wierzbicka abbrevia e modifica lievemente il testo della prima citazione [«to a greater extent than the philosopher realizes (...), the mould of his thought, which is typically a linguistic mould, is apt to be projected into his conception of the world»]. Esula dagli obiettivi del presente lavoro l’approfondimento delle varianti della cosiddetta ipotesi Sapir-Whorf e della sua radicazione nella riflessione antropologica di Franz Boas.

l'Inglese, che, essendo «a language of global significance», rischia di intrappolare nella sua prospettiva anglocentrica la nostra interpretazione scientifico-culturale della realtà⁸.

I «semantic primitives» sono dunque concetti o significati, da considerare radicati nella mente umana e dunque innati, ai quali tuttavia si perviene solo attraverso la comparazione interlinguistica. Ed è proprio il ricorso alla complessità dell'indagine lessicale su un numero amplissimo di lingue che spiega la loro individuazione e rimodulazione progressiva in un lungo arco di tempo – oggi se ne contano 65 – senza che tuttavia si possa ritenere ultimata la ricerca, che resta perciò «ongoing»⁹.

Cliff Goddard distingue cinque periodi nel processo di elaborazione del «Natural Semantic Metalanguage», almeno fino al 2018.

⁸ Anna Wierzbicka, *Imprisoned in English. The Hazards of English as a Default Language*, cit., p. 3 e segg. Si può certamente evitare di restare «imprisoned in English», a condizione che si sia consapevoli dell'interpretazione linguistico-culturale della realtà che il «maxi-English» comporta e che ci si liberi dalle difficoltà ermeneutiche in esso disseminate, superabili tramite una riduzione metalinguistica – grazie appunto al «Natural Semantic Metalanguage» – che lo renda uno strumento neutrale e semplificato come il «mini-English» o «Minimal English».

⁹ D'altra parte, lo stesso Leibniz – che, come si è visto, assimila per qualche aspetto le «idee semplici» ai «numeri primi» – ventila la possibilità che la ricerca non abbia fine. «En ne laissant passer aucun axiome sans preuve excepté les définitions et les identiques,» – egli scrive – «nous viendrons à la résolution des Termes, et aux plus simples idées. Vous direz que cela pourroit aller à l'infini [...]. Je ne le croy pas. Mais si cela estoit, cela ne nous nuiroit, car par ce moyen nous ne laisserions pas d'avoir démontré parfaitement tous nos theoremes» (Louis Couturat (Ed.), *Opuscules et Fragments inédits de Leibniz. Extraits des manuscrits de la Bibliothèque royale de Hanovre*, cit., p. 187).

Il primo periodo – designato talora come «pre-NSM» –, durante il quale l'espressione «Natural Semantic Metalanguage» non era ancora apparsa, occupa gli anni dal «1972 to Mid-1980s» ed è contrassegnato dalla pubblicazione dei due libri *Semantic Primitives* (1972)¹⁰ e *Lingua Mentalis* (1980)¹¹ di Anna Wierzbicka e dalla individuazione di «only 13–14 semantic primitives»¹².

Il secondo periodo – designato talora come «NSM1» («Mid-1980s to Mid-1990s») –, considerato dalla Wierzbicka come «'expanding set' phase»¹³, vede i «semantic primitives» crescere fino a 37 in *Semantic and Lexical Universals* (1994)¹⁴ e l'annuncio di «a further 20-odd primes» in *Semantics. Primes and Universals* (1966), che raggiungono così un totale di 55¹⁵.

¹⁰ Anna Wierzbicka, *Semantic Primitives*, translated by Anna Wierzbicka and John Besemeres, Athenäum, Frankfurt, 1972.

¹¹ Anna Wierzbicka, *Lingua Mentalis. The Semantics of Natural Language*, Academic Press, Sidney, 1980.

¹² Cliff Goddard, *Minimal English. The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for Global Word. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 34.

¹³ Anna Wierzbicka, *Semantic Primitives: The Expanding Set*, «Quaderni di Semantica», 10 (2), 1989, 309-332.

¹⁴ Cliff Goddard, *Semantic Theory and Semantic Universals*, in Cliff Goddard, Anna Wierzbicka (Eds), *Semantic and Lexical Universals. Theory and Empirical Findings*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 1994, pp. 21-22.

¹⁵ Anna Wierzbicka, *Semantics. Primes and Universals*, Oxford University Press, Oxford-New York, 1966, p. 73. Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It* in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 34.

Altri testi importanti pubblicati in questo periodo sono *Semantics, Culture and Cognition* (1992) della Wierzbicka¹⁶ e *Semantic Analysis: A Practical Introduction* (1996) di Cliff Goddard¹⁷.

Il terzo periodo – designato talora come NSM2 (*Late 1990s to 2007*) – vede un modesto aumento dei «semantic primitives» che giungono a 62 e l'affermazione della teoria dei «cultural scripts», vale a dire dell'etnopragmatica, «sister theory» della semantica del «Natural Semantic Metalanguage». Scritti notevoli di questo periodo sono i due volumi *Meaning and Universal Grammar* (2002), curati da Cliff Goddard e Anna Wierzbicka¹⁸, e *English: Meaning and Culture* della Wierzbicka (2008)¹⁹.

Il quarto periodo – designato talora come NSM3 – occupa gli anni 2008-2014. I «semantic primitives» diventano 65 e la loro tabella viene riassestata sulla base di riflessioni che non hanno mai abbandonato il corso della sua elaborazione. L'inizio di questo periodo coincide con la pubblicazione del

¹⁶ Anna Wierzbicka, *Semantics, Culture and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*, Oxford University Press, Oxford-New York, 1992.

¹⁷ Cliff Goddard, *Semantic Analysis: A Practical Introduction*, Oxford University Press, Oxford-New York, 1998 (2011²).

¹⁸ Cliff Goddard, Anna Wierzbicka (Eds), *Meaning and Universal Grammar: Theory and Empirical Findings*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2 vols., 2002.

¹⁹ Anna Wierzbicka, *English. Meaning and Culture*, Oxford University Press, Oxford-New York, 2006.

volume collettaneo *Cross-Linguistic Semantics* (2008), curato da Cliff Goddard²⁰, mentre la fine è segnata dalla pubblicazione del volume *Words and Meanings* (2014) di Cliff Goddard e Anna Wierzbicka²¹. In quest'ultimo periodo particolare attenzione è dedicata alla teoria delle «semantic molecules», di cui parleremo più avanti.

Il quinto periodo – designato come NSM4 – va dal 2014 in avanti ed è contraddistinto da ulteriori aggiustamenti della tabella dei «semantic primitives», da precisazioni sulle strutture sintattiche, dall'avvio della riflessione sulle «lexicosyntactic molecules» e, soprattutto, per quello che ci interessa in questa sede, dalla proposta del «Minimal English» presentata dalla Wierzbicka nel suo libro *Imprisoned in English*. Nel contempo, proseguono in chiave interculturale gli studi lessicali su un numero più ampio di lingue e su aspetti specifici relative alle stesse²².

A questa scansione temporale la Wierzbicka affianca una scansione più ambiziosa che, confrontandosi con le problematiche della «teoria della mente»

²⁰ Cliff Goddard (Ed.), *Cross-Linguistic Semantics*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2008.

²¹ Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *Words and Meanings. Lexical Semantics across Domains, Languages, and Cultures*, Oxford University Press, Oxford (England), 2014.

²² Per questa divisione in periodi abbiamo seguito le indicazioni di Cliff Goddard nel suo citato saggio *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., pp. 33-37.

nei primati e negli umani e con lo sviluppo delle abilità socio-cognitive di questi ultimi, cerca di individuare – pur senza pretendere di suddividere «million years into well-defined periods», ma con il solo intento di dare «a glimpse into six “moments” during that large span» – «six stages» evolutivi in relazione alla «emergence of the concept THINK in the primate repertoire of primes, that is, in the expansion of the “theory of mind” from KNOW, SEE, WANT and FEEL, to KNOW, SEE, WANT, FEEL, and THINK», tenuto conto del fatto che, «in particular, the prime THINK can help us to articulate a possible link between humans’ expanded “theory of mind” and their new socio-cognitive skills and interests»²³.

Questi «stages» sono così precisati:

«Stage I: Last Common Ancestors/Ancestral Apes (6 million years ago)

Stage II: Archaic Hominids/Bipedal Apes (4-3 million years ago)

Stage III: Proto-Humans (1 million years ago)

Stage IV: Early Humans (200,000 years ago)

Stage V: First Modern Humans (80,000 years ago)

Stage VI: Cognitively Fully Modern (60,000 years ago)»²⁴.

²³ Anna Wierzbicka, *Imprisoned in English. The Hazards of English as a Default Language*, cit., pp. 175-176. La Wierzbicka, infatti, è convinta che, «from a NSM perspective, evidence [...] suggests that the “representational resources” of chimpanzees include conceptual primes KNOW, SEE, WANT, and DO, but do not include THINK, which we find in the human language of thought» (Ivi, p. 171).

²⁴ Anna Wierzbicka, *Imprisoned in English. The Hazards of English as a Default Language*, cit., p. 178. In prosieguo, la Wierzbicka si diffonde a indicare i «semantic primitives» che sarebbero emersi nei diversi «stages». Ma si veda tutto il capitolo 13 intitolato «Chimpanzees and the Evolution of Human Cognition» (pp. 156-181). Questa progressione storica esula dagli interessi della presente ricerca.

In ogni caso, allo stato attuale e ferma restando la possibilità di nuove scoperte, i «semantic primitives» comprendono 65 elementi, che possono essere elencati per gruppi secondo modalità diverse.

Come osserva Cliff Goddard, «in the early days, it was assumed that primes should be ‘conceptually independent’ from another, but it has since been realized that this is not so. In fact, semantic primes can be intuitively related to one another in a variety of ways, without this implying that any of them can be paraphrased in terms of the others»²⁵. Ad esempio:

Semantic Primes (English Exponents) in Comparable Categories	
I, YOU, SOMEONE, SOMETHING~THING, PEOPLE, BODY	(Substantives)
KIND, PART	(Relational substantives)
THIS, THE SAME, OTHER~ELSE	(Determiners)
ONE, TWO, MUCH~MANY, LITTLE~FEW, SOME, ALL	(Quantifiers)
GOOD, BAD	(Evaluators)
BIG, SMALL	(Descriptors)
THINK, KNOW, WANT, DON'T WANT, FEEL, SEE, HEAR	(Mental predicates)
SAY, WORDS, TRUE	(Speech)
DO, HAPPEN, MOVE, TOUCH	(Actions, events, movement, contact)
BE (SOMEWHERE), THERE IS, BE (SOMEONE/SOMETHING), BE (SOMEONE'S)	(Location, existence, specification, possession)
LIVE, DIE	(Life and death)
WHEN~TIME, NOW, BEFORE, AFTER, A LONG TIME, A SHORT TIME, FOR SOME TIME, MOMENT	(Time)
WHERE~PLACE, HERE, ABOVE, BELOW, FAR, NEAR, SIDE, INSIDE	(Space)
NOT, MAYBE, CAN, BECAUSE, IF	(Logical concepts)
VERY, MORE	(Augmentor, intensifier)
LIKE	(Similarity) ²⁶ .

²⁵ Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 39.

²⁶ Questa rappresentazione si trova in Anna Wierzbicka, *Imprisoned in English. The Hazards of English as a Default Language*, cit., p. 35. Convenzionalmente, i «semantic primitives» vengono trascritti in lettere maiuscole.

Per l'italiano si veda la tabella preparata da Gian Marco Farese:

Italian and English NSM Primes Grouped into Semantic Categories

IO, TU, QUALCUNO, QUALCOSA, GENTE ^a , CORPO I, YOU, SOMEONE, SOMETHING~THING, PEOPLE, BODY	Substantives
GENERE, PARTE KIND, PART	Relational substantives
QUESTO, LO STESSO, ALTRO THIS, THE SAME, OTHER~ELSE	Determiners
UNO/A~UN, DUE, ALCUNI, TUTTO, TANTO, POCO~UN PO' ONE, TWO, SOME, ALL, MUCH~MANY, LITTLE~FEW	Quantifiers
BENE~BUONO, MALE~CATTIVO GOOD, BAD	Evaluators
GRANDE, PICCOLO BIG, SMALL	Descriptors
PENSARE, SAPERE, VOLERE, NON VOLERE, SENTIRE, VEDERE, SENTIRE ^b THINK, KNOW, WANT, DON'T WANT, FEEL, SEE, HEAR	Mental predicates
DIRE, PAROLE, VERO SAY, WORDS, TRUE	Speech
FARE, SUCCEDERE, MUOVERSI DO, HAPPEN, MOVE	Actions, events, movement
ESSERE (DA QUALCHE PARTE), C'È/CI SONO, ESSERE (QUALCUNO/QUALCOSA) BE (SOMEWHERE), THERE IS, BE (SOMEONE/SOMETHING)	Location, existence, specification
(È) MIO (IS) MINE	Possession
VIVERE, MORIRE LIVE, DIE	Life and death
QUANDO~TEMPO~VOLTA, ORA, PRIMA, DOPO, TANTO TEMPO, POCO TEMPO, PER QUALCHE TEMPO, MOMENTO WHEN~TIME, NOW, BEFORE, AFTER, A LONG TIME, A SHORT TIME, FOR SOME TIME, MOMENT	Time
DOVE~LUOGO, QUI, SOPRA, SOTTO, LONTANO, VICINO, SU UN LATO, DENTRO, TOCCARE WHERE~PLACE, HERE, ABOVE, BELOW, FAR, NEAR, SIDE, INSIDE, TOUCH	Place
NON, FORSE, POTERE, PER~PERCHÉ, SE NOT, MAYBE, CAN, BECAUSE, IF	Logical concepts
MOLTO, (DI/IN) PIÙ VERY, MORE	Intensifier, augmentor
COME~COSÌ LIKE~AS	Similarity

^a The prime GENTE is lexicalized with the allolex PERSONE when it is preceded by a numeral or by ALCUNE; ^b The verb SENTIRE lexicalises two different primes: HEAR and FEEL²⁷.

²⁷ Gian Marco Farese, *The Cultural Semantics of Address Practices. A Contrastive Study Between English and Italian*, Lexington Books, Lanham, 2018, p. 29. Questa Tabella registra, rispetto alla precedente, una variazione intervenuta nel «semantic primitive» di possesso (cfr.

Come già accennato, «there are also other ways of grouping primes, according to their shared grammatical properties»²⁸.

In ogni caso, visto che alla individuazione dei «semantic primitives» si giunge attraverso l'analisi e la comparazione lessicale, particolare attenzione va riservata al rapporto tra i concetti primi e la loro espressione linguistica. In proposito, vanno tenute presenti alcune avvertenze, di carattere linguistico appunto, che vengono sintetizzate in calce alle tabelle che li elencano. Tali avvertenze vengono così formulate a pagina 35 del più volte citato volume

Imprisoned in English di Anna Wierzbicka:

- Primes exist as the meanings of lexical units (not at the level of lexemes)
- Exponents of primes may be words, bound morphemes, or phrasemes
- They can be formally, i.e., morphologically, complex
- They can have combinatorial variants or allomorphs (indicated with ~)
- Each prime has well-specified syntactic (combinatorial) properties.

Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *'It's Mine!'. Re-thinking the Conceptual Semantics of "Possession" Through NSM*, «Language Sciences», 2016, 56: 93-104). Gian Marco Farese è annoverato fra gli «established NSM researchers». Infatti, l'elenco di questi ultimi, «roughly arranged into chronological waves, include (i) Bert Peeters, Felix Ameka, Jean Harkins, Cliff Goddard; (ii) Zhengdao Ye, Jock Wong, Anna Gladkova, Rie Hasada, Deborah Hill, Kyung-Joo Yoon, Marie-Odile Junker; (iii) Carsten Levisen, Maria Auxiliadora Barrios Rodriguez, Sandy Habib, Ulla Vanhatalo, Yuko Asano-Cavanagh, Carol Priestley, Zuzanna Bulat-Silva; and (iv) Helen Bromhead, Adrian Tien, Radoslava Trnavac. Recently completed PhDs include Lien Huong Vo, Helen Leung, and Gian Marco Farese» (Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 64 n. 5).

²⁸ Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 40. Si tratterà più avanti della grammatica del «Natural Semantic Metalanguage».

Ci sono, in breve, «four complications» relativamente ai «semantic primitives», vale a dire la «lexical polysemy», la «formal complexity», l'«allolexy» e le «portmanteau expressions».

La *polisemia lessicale* è un fenomeno linguistico noto, che, trasferito nell'ambito del «Natural Semantic Metalanguage», consiste nella pluralità di significati secondari che l'«exponent» di un «semantic primitive» può avere, in aggiunta a quello primario, o anche nel fatto che lo stesso «semantic primitive» può ammettere una pluralità di «exponents», il tutto complicato dal fatto che non c'è omogeneità al riguardo nelle varie lingue.

La *complessità formale* consiste nell'articolazione morfologica che gli «exponents» possono avere nelle varie lingue o nel loro essere costituiti da «phrasemes» o locuzioni con un significato unico, mentre l'*allolessia* riguarda la diversità di «exponents» del medesimo «semantic primitive» richiesta da contesti linguistici dissimili.

Infine, le espressioni «portmanteau» sono quelle che racchiudono più «semantic primitives» in una sola espressione, si tratti di singola parola, di affisso o di frasema²⁹.

²⁹ Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., pp. 31-32.

3. «Natural Semantic Metalanguage». «Molecules»

Se i «semantic primitives» possono essere considerati «atoms of meanings» («semantic atoms»)³⁰ ovvero «atoms (or elements) of meaning and thought»³¹, in quanto non scomponibili in unità di livello inferiore, che dunque, se appropriatamente lessicalizzati, si risolvono in unità linguistiche irriducibili, essi possono anche combinarsi, a determinate condizioni, per formare unità di significato complesso, denominabili «molecules» e definibili come «non-primitive, but still relatively simple, meanings which function alongside semantic primes as building blocks of meaning»³². Ovviamente, le «semantic molecules can be explicated into primes, so there is no danger of circularity and no compromise of the reductive principle»³³. Ma occorre anche considerare che ci possono essere «molecules within molecules», ossia dei significati

³⁰ Anna Wierzbicka, *Imprisoned in English. The Hazards of English as a Default Language*, cit., p. 33.

³¹ Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 31; Anna Wierzbicka, *Talking About the Universe in Minimal English: Teaching Science Through Words That Children Can Understand*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 173.

³² Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 50.

³³ Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 50. L'espressione «semantic molecules» è stata introdotta da Cliff Goddard (Cliff Goddard, *Semantic Analysis: A Practical Introduction*, cit).

«encapsulated and telescoped» dentro altri significati in «chains of semantic dependency between words of different levels of complexity»³⁴.

La cosa che più importa, comunque, è che, per quanto complesse possano essere le «molecules», esse siano riconducibili, attraverso il metodo della «reductive paraphrase», ai loro componenti atomici minimali, cioè ai «semantic primitives»³⁵, proprio come avviene per l'universo dei numeri, che, attraverso un processo più o meno lungo di scomposizione, possono essere ricondotti al prodotto di «numeri primi» non ulteriormente scomponibili.

Tra le «semantic molecules», tuttavia, è necessario distinguere quelle che possono essere considerate universali – le «universal semantic molecules» –, in quanto possono essere ritrovate in tutte o quasi tutte le lingue e quelle che, invece, sono «language-/culture-specific semantic molecules», in quanto legate a «local aspects of geography, history, or culture».

Ci sono poi «language-specific but ‘approximate’ universal semantic

³⁴ Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 53 e p. 51.

³⁵ Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 37; Bert Peeters and Maria Giulia Marini, Narrative Medicine Across Languages and Cultures: Using Minimal English for Increased Comparability of Patients' Narratives, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 282. Cfr. anche Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *Words and Meanings. Lexical Semantics across Domains, Languages, and Cultures*, cit., pp. 28-29.

molecules», che, pur riferendosi ad aspetti condivisi dell'esperienza umana, non sono tuttavia «associated with any strictly universal words» e, infine, potrebbero esserci «words whose meanings are universal or approximately universal, but which are not semantic molecules»³⁶.

4. Dal «Natural Semantic Metalanguage» al «Minimal Language» e dal «Minimal Language» al «Minimal English»

Il lungo e meticoloso lavoro condotto da Anna Wierzbicka e poi anche dai suoi collaboratori – in particolare Cliff Goddard – sui «semantic primitives» ha prodotto nel tempo nuove scoperte, approfondimenti, revisioni e aggiustamenti che hanno inciso sulle attuali formulazioni del «Natural Semantic Metalanguage», il cui obiettivo si è palesato sempre più chiaramente come il raggiungimento – attraverso la metodologia della parafrasi riduttiva e della ricerca lessicale comparativa a livello interculturale – di un nucleo di concetti primi radicati nella mente umana pienamente e facilmente trasferibili da una lingua all'altra, mediante l'impiego di unità linguistiche liberate da eventuali equivoci e rese semanticamente sovrapponibili³⁷.

³⁶ Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., pp. 54-60.

³⁷ Delle continue rivisitazioni della lista dei «semantic primitives» e delle investigazioni ad

Il ricorso al principio della composizionalità e alle «semantic molecules» che ne sono derivate ha poi esteso la portata comunicativa del «Natural Semantic Metalanguage» aprendo alla possibilità di pensare a un «Minimal Language» comune o interno a tutte le lingue nel loro uso ordinario, sicché, in linea teorica, non c'è alcuna differenza tra le lingue minimali ricavabili da ciascuna di esse. «In an absolute sense,» – scrivono Cliff Goddard e Anna Wierzbicka – «Minimal English has no privileged status: Minimal Spanish, Minimal Chinese, or Minimal Arabic would do just as well»³⁸. Tuttavia, «given the realities of today's globalizing world, at this point it is obviously a mini-English that is the most practical way out (or down) from the conceptual tower of Babel that the cultural evolution of humankind has erected, for better or for worse»³⁹.

ampio raggio – analitiche, linguistiche, socio-culturali, filosofiche, psicologiche, antropologiche – svolte su di essi danno testimonianza i numerosi volumi dedicati all'argomento nel corso degli anni dalla Wierzbicka, da Goddard e dagli altri studiosi impegnati nella ricerca. Va anche detto che la Wierzbicka non si è mai sottratta al dibattito sulle sue tesi, non solo replicando alle obiezioni che, da varie parti, sono state avanzate su di esse, ma anche analizzando autonomamente prospettive in contrasto con la sua proposta culturale. Basti, per quest'ultimo punto rinviare alla lettura del suo libro *Imprisoned in English*, più volte citato. Si veda anche Cliff Goddard, *Bad Arguments against Semantic Primitives*, «Theoretical Linguistics», Vol. 24 (1998), No. 2-3: 129-156.

³⁸ Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *Minimal English and How It Can Add to Global English*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 9.

³⁹ Anna Wierzbicka, *Imprisoned in English. The Hazards of English as a Default Language*, cit., p. 197.

Non essendo mancate le proposte e le formulazioni di lingue semplificate derivate dall'Inglese⁴⁰, la Wierzbicka ritiene di dover fissare e precisare la peculiarità e la diversità del «Minimal English» rispetto al «Basic English», al «Plain English» e al «Globish», compito che le riesce in verità abbastanza agevole.

Charles Kay Ogden – l'ideatore del «Basic English» – e Jean-Paul Nerrière – l'ideatore del «Globish» –, infatti, si sono proposti unicamente degli scopi pratici, ma «were not looking at English from a cross-linguistic perspective at all», per cui le loro semplificazioni dell'Inglese «were not reduced to the bare essentials, nor were they devised with cross-translatability in mind», con il risultato che le 850 parole fondamentali del «Basic English» includono «many quintessentially Anglo-English words that lack equivalents in other languages» e le 1500 del «Globish» contengono «hundreds of untranslatable English

⁴⁰ Sulle forme dell'Inglese semplificato rinviamo ai nostri lavori: Massimo Laganà, *La riforma grammaticale e il «Basic English». Considerazioni teoriche*, in «ILLUMINAZIONI. Rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione» (ISSN: 2037-609X), n. 37 (luglio-settembre 2016), pp. 161-233; Massimo Laganà, *Forme dell'inglese semplificato. Il 'Globish' di Jean-Paul Nerrière*, in «ILLUMINAZIONI. Rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione» (ISSN: 2037-609X), n. 41 (luglio-settembre 2017), pp. 275-376; Massimo Laganà, *Il «Basic Global English» come lingua di comunicazione internazionale*, in Supplemento n. 16 ad «AGON. Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari» (ISSN: 2384-9045), n. 27 (ottobre-dicembre 2020), pp. 68-99.

words»⁴¹.

Per converso, pur se, «given its skeletal lexicon», il «Minimal English» «cannot of course be an all-purpose practical global means of communication», «it can be, however, a global minimal lingua franca for the elucidation of ideas and explanation of meanings—not only in scholarship but also in international relations, politics, business, law, ethics, education, and indeed in any context where it is important to explain precisely what one means»⁴².

Nella costruzione del «Basic English» Ogden, che non cela il suo convincimento sulla superiorità della lingua inglese, ne sfrutta intenzionalmente le caratteristiche analitiche ed elimina la maggior parte dei verbi sostituendoli con elaborate forme di «‘paraphrases’ (in reality, pseudoparaphrases)» «English-specific», scarsamente presenti in altre lingue. Il «Basic English» risulta così fortemente dipendente dalla lingua e dalla cultura inglese e, oltre a ciò, accoglie nel suo lessico numerosi nomi astratti il cui uso è sconsigliato dal «Minimal

⁴¹ Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *Minimal English and How It Can Add to Global English*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 8.

⁴² Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *Minimal English and How It Can Add to Global English*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., pp. 8-9.

English» per la loro complessità semantica⁴³.

Quanto al «Plain English» – che rimanda alla figura chiave di Ernest Gowers, autore del libro *The Complete Plain Words* (1954) –, «is essentially a style guide, intended to counteract pompous, verbose, and unclear writing», in breve «a set of principles about how to communicate effectively to the public, especially in government and business documents»⁴⁴ e non può in alcun modo venire comparato al «Minimal English».

Se ne conclude che, «as an auxiliary language of explanation and elucidation of key points across language barriers, Minimal English, which is culture-independent, can fulfill a role that a simplified form of Anglo English (such as Basic English, Globish, Plain English, or so-called Simplified English) cannot»⁴⁵.

⁴³ Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *Minimal English and How It Can Add to Global English*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 20.

⁴⁴ Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *Minimal English and How It Can Add to Global English*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 21.

⁴⁵ Anna Wierzbicka, *Imprisoned in English. The Hazards of English as a Default Language*, cit., pp. 195-196.

5. Il «*Minimal English*». *Lessico e grammatica*

Come chiaramente precisato da Cliff Goddard e Anna Wierzbicka, «although based on extensive research by linguists working in the NSM approach, Minimal English is not NSM. It is very different in its purpose and, correspondingly, its composition». Più esattamente, «Minimal English is intended for use by non-specialists, and for a wide and open-ended range of functions. It is the result of taking NSM research ‘out of the lab’, so to speak, and into the wider world—not as the sole language of communication, but as an auxiliary or supplementary language»⁴⁶.

In quanto lingua, il «Minimal English» deve perciò disporre di un lessico e di una grammatica che ne contraddistinguano la specificità e l'utilizzabilità conformemente agli obiettivi che si propone di raggiungere.

Quanto al lessico, esso fa perno sui «semantic primitives» individuati dal

⁴⁶ Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *Minimal English and How It Can Add to Global English*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 6. In concreto, «Minimal English is a tool that can help people put their thoughts into words in a way that makes it easier to discuss them across a language barrier. (Actually, a better metaphor is that Minimal English offers a way of going ‘under’ a language barrier.) Minimal English also helps one to think more clearly. With fewer words to choose from, one is forced to focus on the essential things that one wants to say, without getting distracted by all the available lexical options or being tempted into vague and woolly phrasing. [...] In principle, the idea behind Minimal English is simple: to draw on linguistic research so as to speak in universal, near-universal, or widely known words using simple grammatical patterns that are known to be easily transposable into other languages (and conversely, to steer clear of known zones of lexical and grammatical trouble)» (*Ibidem*, pp. 6-7).

«Natural Semantic Metalanguage» e sulla possibilità della loro composizione in «semantic molecules», ma si spinge anche oltre. «Briefly, the starting vocabulary of Minimal English consists of (i) semantic primes and some associated grammatical words, (ii) words with special importance as semantic building blocks in other concepts, either in all or most languages, and (iii) other useful words that are known to be either more or less cross-translatable or more or less unavoidable in many contexts of modern, international discourse. [...] If any of them are unfamiliar in a given context, they may have to be explained, sufficiently for the purpose at hand, as they are introduced into the discourse. Altogether, we are looking at a core Minimal English lexicon of about 250 words, plus guidelines for how it can be expanded to meet the needs of particular situations»⁴⁷.

In breve, del lessico del «Minimal English» fanno parte i «semantic primitives», le loro varianti («allolexes»), le «phrasal expressions» e le «portmanteau expressions», ma anche le particelle grammaticali («function words») che ne sono richieste. Sono anche da includere, le «universal semantic

⁴⁷ Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *Minimal English and How It Can Add to Global English*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., pp. 7-8.

molecules»⁴⁸ e, come già ricordato, le «language-/culture-specific semantic molecules», le «language-specific but ‘approximate’ universal semantic molecules» («not associated with any strictly universal words») ed eventualmente «words whose meanings are universal or approximately universal, but which are not semantic molecules»⁴⁹ e, infine, oltre a «some nonuniversal, but useful words» e a «various locally important words for natural kinds and ‘concrete’ things»⁵⁰, anche i termini di uso internazionale⁵¹.

È anche raccomandato di evitare le «abstract words» e «what grammarians call indirect speech (the ‘say that ...’ construction) and the comparable ‘think

⁴⁸ Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *Minimal English and How It Can Add to Global English*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., pp. 14-16. Gli Autori riportano, oltre all’elenco dei 65 «semantic primes» inglesi «grouped into 12 categories», un elenco di «function words» che si collegano a essi e un elenco di «allolexes» e di «portmanteau words», tutti termini che fanno parte del «Minimal English». Sono anche riportati elenchi di «proposed universal semantic molecules» e di «nonuniversal but useful words».

⁴⁹ Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., pp. 54-60.

⁵⁰ Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *Minimal English and How It Can Add to Global English*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., pp. 17-18.

⁵¹ Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 61.

that ...' construction»⁵².

Infatti, poiché, «most of the semantic primes are grammatically quite versatile», se si vuole tener saldo il principio della «translatability» occorre astenersi dall'uso di costruzioni grammaticali che non sono accettate in tutte le lingue o che creano problemi nella facilità della comprensione. Perciò, «it is not the case [...] that one can freely use a semantic prime in any way that English grammar allows»⁵³.

Naturalmente, «it takes a certain amount of time and practice to learn how to use the basic words and grammatical patterns of Minimal English»⁵⁴ a motivo delle autorestrizioni che esso impone.

Come già accennato i «semantic primitives» sono stati continuamente sottoposti ad analisi e revisione dalla Wierzbicka, da Goddard e da altri collaboratori all'impresa del «Natural Semantic Metalanguage». Una essenziale «Review of the Semantic Primes, in 12 Groups», con riferimento al «Minimal

⁵² Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *Minimal English and How It Can Add to Global English*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 18 e pp. 15-16.

⁵³ Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *Minimal English and How It Can Add to Global English*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 15.

⁵⁴ Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *Minimal English and How It Can Add to Global English*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 15.

English», si trova nel più volte citato saggio *Minimal English: The Science Behind It* di Goddard⁵⁵. L'analisi è condotta sotto il profilo semantico, ma investe anche l'aspetto sintattico, per la semplice ragione che «every prime has its own mini-grammar. Some primes, such as DIE and TRUE, have a very limited range of grammatical options. Others have a basic or minimal frame, but also allow several extended grammatical options»⁵⁶. Ognuno dei «semantic primitives» richiede le sue particolari «grammatical frames» o «valency options», e tuttavia non avviene che, in tutte le lingue, essi consentano le medesime costruzioni. Perciò, come occorre utilizzare i «semantic primitives» limitatamente ai significati esprimibili nelle altre lingue, così bisogna ripiegare sui costrutti grammaticali che le altre lingue condividono. Infatti, non tutti i costrutti grammaticali sono consentiti in tutte le lingue e alcuni costrutti (frasi relative, forme comparative, interrogazioni, congiunzioni, ecc.) vanno rifuggiti dal «Natural Semantic Metalanguage» e quindi anche dal «Minimal English» in osservanza al principio della «cross-translatability»⁵⁷.

⁵⁵ Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., pp. 40-44.

⁵⁶ Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 48.

⁵⁷ Esempi relativi ad alcuni «semantic primitives» sono riportati in Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., pp. 49-50. Si veda anche Cliff Goddard

In conclusione, «NSM is not just a vocabulary list, but truly a mini-language. To use NSM properly, one has to learn and comply with the allowable grammar, as well as confine oneself to the allowable words. The same applies to Minimal English, though perhaps not so strictly (some compromise on strict NSM grammar may be acceptable, provided it does not interfere with translatability)»⁵⁸.

La grammatica del «Minimal English» è ovviamente più complessa delle linee generali sopra indicate, che sono tuttavia sufficienti a farne comprendere la struttura e gli obiettivi⁵⁹. Ai fini di una migliore comprensione ci sembra utile riprodurre nuovamente la tabella, curata da Gian Marco Farese, in una versione arricchita da esempi delle espressioni linguistiche consentite dai «semantic primitives» e da altre indicazioni per un loro uso corretto, reperibile sulla homepage del «Natural Semantic Metalanguage» come «Tavola dei Concetti Semantici Primitivi della Metalingua Semantica Naturale (versione 18, Farese

and Anna Wierzbicka, *Words and Meanings. Lexical Semantics across Domains, Languages, and Cultures*, cit., p. 14.

⁵⁸ Cliff Goddard, *Minimal English: The Science Behind It*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., p. 50.

⁵⁹ Naturalmente, si può provare a interpretare, anche con profitto, le tesi semantico-sintattiche del «Natural Semantic Metalanguage» e dunque del «Minimal English» sulla base di teorie linguistiche altrimenti orientate per verificarne compatibilità e convergenze, ma questo esula da quanto ci siamo proposti in questa sede.

2017)»⁶⁰.

Tavola dei Concetti Semantici Primitivi della Metalingua Semantica Naturale (versione 18, Farese 2017)

I concetti semantici primitivi sono il lessico della Metalingua Semantica Naturale. La tavola mostra le parole italiane corrispondenti a tali concetti assieme ad alcune delle loro possibilità combinatorie, nel rispetto della sintassi della MSN. Sono ammesse anche combinazioni più complesse. In alcune lingue, due concetti primitivi, ad esempio PROVARE e SENTIRE, QUALCOSA e PARTE, possono essere espressi con la stessa parola. In alcune lingue, un concetto primitivo può avere due o più esponenti (allolessemi), per esempio in italiano QUANDO, TEMPO e VOLTA. A volte, una combinazione di due o più concetti primitivi, ad esempio COME e QUESTO, può essere espressa con un'unica parola o attraverso una diversa combinazione semantica che renda lo stesso concetto.

IO io voglio fare/sapere/dire qualcosa io voglio questo, io non voglio questo io non (lo) so qualcosa di male mi può accadere qualcuno come me	TU io voglio che tu faccia/sappia/dica qualcosa qualcosa di male ti può accadere tu sei qualcuno come me	QUALCUNO questo qualcuno, lo stesso qualcuno, qualcun altro, quest'altro qualcuno fa/dice qualcosa
QUALCOSA-COSA questa cosa, la stessa cosa, qualcos'altro, quest'altra cosa, qualcosa di grande, qualcosa di piccolo, qualcosa di un (certo) genere	CORPO il corpo di qualcuno, i corpi della gente, parte del corpo di qualcuno un corpo di un (certo) genere, corpi di due generi qualcosa di male accade dentro il corpo di qualcuno qualcuno sente qualcosa dentro il corpo	GENTE¹ questa gente, tanta gente, alcune persone/alcuni, poca gente, tanta gente pensa così: '...', la gente può dire: '...', gente di un genere
GENERE questo genere, lo stesso genere, un altro genere, quest'altro genere qualcosa/qualcuno di un genere gente di un/due/tanti generi qualcosa del genere	PARTE parte del corpo di qualcuno questa parte, la stessa parte, un'altra parte, quest'altra parte questa cosa ha due/tante parti	PAROLE tante parole, altre parole, una parola, parole di un (certo) genere, dire qualcosa con (non con) le parole, dire qualcosa in altre parole dire queste parole queste parole dicono qualcosa

¹ Il concetto primitivo GENTE è lessicalizzato con l'allolessema PERSONE quando è preceduto da un numerale o da ALCUNI.

QUESTO questo qualcuno/questa cosa, questa gente, questo genere, questa parte, questa volta, durante questo tempo, in questo luogo, per questo è così [come questo]	LO STESSO lo stesso qualcuno, la stessa cosa, la stessa parte, lo stesso genere, allo stesso tempo, nello stesso luogo qualcuno dice/fa/pensa/ sa/vuole/sente lo stesso	ALTRO qualcun altro, qualcos'altro, un'altra volta, in un altro luogo, altre parti, altri generi, quest'altra parte, quest'altro genere, quest'altro qualcuno, quest'altra cosa
UNO/A~UN una cosa, una parte, un genere, in un luogo, una volta/un tempo una di queste cose/persona, qualcosa di un genere una cosa in più	DUE due cose, due parti, due generi, due di queste cose/persona due cose in più	TANTO tanta gente, tante cose, tante parti, tanti generi, tante volte, in tanti luoghi, tanto di questo qualcosa tanto in più, tanti in più

⁶⁰ <https://intranet.secure.griffith.edu.au/schools-departments/natural-semantic-metalanguage>

Nel riprodurre la Tavola abbiamo spezzato i blocchi dei «semantic primitives» allo scopo di evitare che l'eccessivo rimpicciolimento ne impedisse la lettura.

«AGON» (ISSN 2384-9045), n. 31, ottobre-dicembre 2021

<p>TUTTO tutta la gente/tutti, tutte le cose, tutte le parti, tutti i generi, tutte le volte, in tutti I luoghi</p>	<p>ALCUNI~QUALCHE alcune persone, alcune cose, alcune parti, alcuni generi, alcune volte, qualche volta in alcuni luoghi, alcune di queste persone/cose</p>	<p>POCHI~UN PO' poca gente, poche cose, un po' di questo qualcosa, molto poco, molto pochi/e</p>
--	--	---

<p>QUANDO~TEMPO~VOLTA questa volta, durante questo tempo, allo stesso tempo, un'altra volta, quest'altra volta, qualche volta,</p>	<p>ORA qualcosa sta accadendo qui ora quando dico questo ora...</p>	<p>MOMENTO accade in un momento, un momento prima, un momento dopo in questo momento</p>
<p>(PER) QUALCHE TEMPO qualche tempo prima, qualche tempo dopo, accade così per qualche tempo, qualcuno fa questo per qualche tempo</p>	<p>TANTO TEMPO tanto tempo prima, tanto tempo dopo tantissimo tempo per tanto tempo</p>	<p>POCO TEMPO poco tempo prima, poco tempo dopo pochissimo tempo, per poco tempo</p>
<p>PRIMA prima (di questo), qualche tempo prima, poco tempo prima, tanto tempo prima</p>	<p>DOPO dopo (di questo), dopodiché, qualche tempo dopo, poco tempo dopo, tanto tempo dopo</p>	

<p>VOLERE voglio questo qualcuno vuole fare/sapere/dire qualcosa qualcuno vuole che qualcun altro faccia/sappia/dica qualcosa qualcuno vuole che qualcosa accada lo voglio molto</p>	<p>NON VOLERE non voglio questo qualcuno non vuole fare qualcosa qualcuno non vuole che qualcosa accada</p>	<p>SENTIRE² qualcuno sente qualcosa (di buono/male) qualcuno sente qualcosa di buono/male in una parte del corpo qualcuno sente qualcosa di buono/del male per qualcosa/qualcun altro</p>
<p>FARE qualcuno fa qualcosa (a qualcun altro) qualcuno fa qualcosa con qualcos'altro/con una parte del corpo qualcuno fa qualcosa con qualcun altro qualcuno fa qualcosa di buono per qualcun altro qualcuno fa del male a qualcun altro</p>	<p>DIRE io dico: "..." qualcuno dice qualcosa (di buono/male) a qualcuno qualcuno dice qualcosa (di buono/male) (su qualcuno/qualcosa) qualcuno dice qualcosa del genere: ... qualcuno dice qualcosa con le parole qualcuno dice una parola a qualcuno</p>	<p>SAPERE (lo) so/non (lo) so questo qualcuno sa questo questo qualcuno sa qualcosa/tante cose (su qualcosa/qualcuno) la gente può sapere questo qualcuno vuole sapere qualcosa [so che...= è così..., lo so]</p>
<p>VEDERE qualcuno vede qualcosa/qualcuno (in un luogo) la gente può/non può vedere bene in questo luogo qualcuno/la gente non può vedere questa cosa</p>	<p>SENTIRE² qualcuno sente qualcosa la gente può sentire qualcosa di male quando sente questa parola</p>	<p>PENSARE qualcuno pensa a qualcos'altro/a qualcuno qualcuno pensa bene/male di qualcuno/qualcosa qualcuno pensa così: "- -" tanta gente pensa così: "- -"</p>

² Il verbo SENTIRE lessicalizza due concetti primitivi diversi.

<p>ACCADERE qualcosa accade qualcosa accade a qualcuno qualcosa accade a qualcosa qualcosa accade in un certo luogo qualcosa accade in qualcuno</p>	<p>ESSERE (DA QUALCHE PARTE) qualcuno è da qualche parte qualcosa è da qualche parte qualcuno è con qualcun altro</p>	<p>VIVERE qualcuno vive per tanto tempo qualcuno vive in questo luogo tanta gente vive in questo luogo questo qualcuno vive con qualcun altro è bene se qualcuno vive così</p>	<p>MORIRE qualcuno muore in questo momento tutti muoiono in un certo momento</p>
<p>C'È-CI SONO c'è qualcosa in questo luogo c'è qualcuno in questo luogo ci sono due/tanti generi di</p>	<p>ESSERE (QUALCUNO/QUALCOSA) questo qualcuno è qualcuno come me questo è qualcosa di un genere questa cosa è grande/piccola so chi è questo qualcuno</p>	<p>È (MIO) questa cosa è mia questa cosa è di qualcun altro [=qualcun altro può dire di questa cosa: "questo è mio"]</p>	
<p>MUOVERSI qualcuno si muove (in un luogo) qualcosa si muove in questo luogo le parti del corpo di qualcuno si muovono come vuole questo qualcuno</p>	<p>TOCCARE qualcosa tocca qualcos'altro (da qualche parte) qualcosa tocca una parte del corpo di qualcuno qualcuno/la gente può/non può toccare questa cosa</p>	<p>DENTRO dentro questa cosa dentro questo qualcuno dentro una parte del corpo di questo qualcuno</p>	

<p>DENTRO dentro questa cosa dentro questo qualcuno dentro una parte del corpo di questo qualcuno</p>	<p>QUI qualcosa sta accadendo qui ora</p>	
<p>SOPRA~AL DI SOPRA sopra questo luogo molto al di sopra di questo luogo qualcuno al di sopra di altra gente</p>	<p>SOTTO~AL DI SOTTO sotto questo luogo solto al di sotto di questo luogo qualcuno al di sotto di altra gente</p>	<p>SU UN LATO su questo lato, sullo stesso lato, su un lato, su due lati, su tutti i lati</p>
<p>VICINO (A) vicino a questo luogo vicino a qualcuno</p>	<p>LONTANO (DA) lontano da questo luogo</p>	

<p>NON non bene, non male non così non lo so qualcuno non può fare questo</p>	<p>POTERE qualcuno può (non può) fare qualcosa in questo momento qualcuno non può non fare qualcosa qualcosa di buono/male può accadere può essere così:...</p>	<p>PER~PERCHÉ per questo è accaduto perché questo qualcuno ha fatto qualcosa prima ...non per qualcos'altro</p>
<p>SE se accade così per qualche tempo, ... se fai questo, ... se qualcuno fa qualcosa così, ...</p>	<p>FORSE forse è così, forse non è così forse qualcun altro lo può fare</p>	<p>COME~COSÌ~MODO accade così: ... è così: ... qualcuno come me questo qualcuno lo fa così accade come questo qualcuno vuole ...lo fa/dice in questo modo, non in un altro modo</p>

	MOLTO molto grande, molto piccolo, molto buono/bene, molto male, molto lontano, molto vicino, un tempo molto lungo, un tempo molto breve voglio questo molto molto molto grande, molto molto buono, molto molto lontano	(DI~IN) PIÙ qualcuno vuole di più, qualcuno fa di più qualcuno vuole sapere/dire/pensare di più su/a questo uno in più, due in più, tanti in più non vive più non più così
	PICCOLO qualcosa di piccolo un luogo piccolo molto piccolo	GRANDE qualcosa di grande un luogo grande molto grande
	MALE~CATTIVO qualcosa di male, qualcuno cattivo accade qualcosa di male fare del male a qualcuno sentire qualcosa di male questo è (va) male è (va) male se...	BENE~BUONO qualcosa di buono, qualcuno buono accade qualcosa di buono fare qualcosa di buono (per qualcuno) sentire qualcosa di buono questo è (va) bene è (va) bene se
		VERO questo è vero, questo non è vero

Come usare la MSN nelle esplicazioni semantiche:

* Nessuna parola complessa e specifica dell'italiano può essere inclusa, indipendentemente da quanto frequente o basilare essa possa sembrare, ad esempio le congiunzioni *E, O*. * È fondamentale usare i concetti semantici primitivi solo nelle combinazioni sintattiche ammesse. Non è consentito usare una sintassi diversa, anche se ammessa in italiano. Per esempio, si eviti “fare qualcosa a riguardo” oppure “stare male per qualcosa”; i concetti primitivi FARE e SENTIRE non ammettono tali combinazioni. È consentito l'uso pronominale di ALCUNI e TUTTI, ma non di CIASCUNO e OGNUNO. * Si evitino le seguenti combinazioni sintattiche non universali: proposizioni relative, (*qualcuno che ha fatto ciò*), comparative (*meglio di, più di*), discorso indiretto (*questo qualcuno ha detto che...*) e domande (*Cos'è questo?*) * Fin dove è possibile, le esplicazioni semantiche devono contenere soltanto concetti primitivi; tuttavia, alcune esplicazioni richiedono l'uso di *molecole semantiche* oltre ai concetti primitivi. Le molecole semantiche sono concetti complessi, scomponibili in concetti primitivi, ma utilizzati in forma non scomposta per spiegare il significato di concetti ancora più complessi. * Poiché l'italiano è una lingua a soggetto inespresso, non è necessario specificare ogni volta il soggetto di un'azione.

Bibliografia essenziale:

- * Goddard, C. & Wierzbicka, A. Eds. 2002. *Meaning and Universal Grammar*. Benjamins.
 - * Peeters, B. Ed. 2006. *Semantic Primes and Universal Grammar*. Benjamins.
 - * Wierzbicka, A. 2006. *English: Meaning and Culture*. OUP.
 - * Goddard, C. 2011. *Semantic Analysis* [2nd ed.]. OUP.
 - * Goddard, C. & Wierzbicka, A. 2014. *Words and Meanings*. OUP.
 - * Goddard, C. & Wierzbicka, A. 2014. Semantic fieldwork and lexical universals. *Studies in Language* 38(1), 80–127.
- NSM Homepage. www.griffith.edu.au/humanities-languages/school-languages-linguistics/research/natural-semantic-metalanguage-homepage

61

⁶¹ https://www.researchgate.net/profile/Gian-Marco-Farese/publication/315681472_Tavola_dei_concetti_semantici_primitivi_della_Metalingua_Semantica_Naturale/links/58db0fc1a6fdccca1c7c30b0/Tavola-dei-concetti-semantici-primitivi-della-Metalingua-Semantica-Naturale.pdf

Ancor più utile si presenta la lista, approntata da Cliff Goddard e Anna Wierzbicka, «as an aid to identifying exponents of semantic primes and for eliciting a semantically-based sample of the core lexicogrammar of any language», nella quale sono proposte centocinquanta frasi canoniche che evidenziano le opzioni grammaticali connesse con ciascuno dei «semantic primitives»⁶².

Infine, rileviamo come, a cominciare dalla Wierzbicka, si è cominciato a pensare a forme didattiche di diffusione del «Minimal English», sia componendo in questa lingua dei testi di una certa ampiezza per saggiarne l'efficacia comunicativa, sia utilizzandola per facilitare vari aspetti delle relazioni sociali, sia anche approntando degli idonei strumenti di studio⁶³.

⁶² Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, *150 Canonical Sentences for Identifying Semantic Primes and the Core Lexicogrammar of any Language*, May 2017 (v5), aggiornamento della versione originariamente pubblicata in *Semantic fieldwork and lexical universals*, «Studies in Language», 2014, 38(1), 80-127. [List of 150 NSM Canonical Sentences (PDF 127k) https://intranet.secure.griffith.edu.au/_data/assets/pdf_file/0018/346032/150_NSM_CanonicalSentences_v5_05_2017.pdf].

⁶³ A titolo di esempio si vedano: Anna Wierzbicka, *What Christians Believe. The Story of God and People in Minimal English*, Oxford University Press, New York, 2019; Bert Peeters and Maria Giulia Marini, *Narrative Medicine Across Languages and Cultures: Using Minimal English for Increased Comparability of Patients' Narratives*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*, cit., pp. 259-286; Magdalena Juda, *Ways of Thinking and Talking about Cancer*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal Languages in Action*, cit., pp. 255-279; David Bullock, *Using Minimal English (Minimal Spanish, Etc.) for Non-circular Learners' Dictionaries*, in Cliff Goddard (Ed.), *Minimal Languages in Action*, cit., pp. 111-137; David Bullock, *Learn These Words First*, 2014, <https://learnthesewordsfirst.com/>.

6. Conclusione

L'idea centrale del «Natural Semantic Metalanguage» e, conseguentemente, del «Minimal Language», di cui il «Minimal English» è ritenuto forma significativa, è rappresentato dalla coltivazione dell'idea leibniziana degli atomi mentali. Tuttavia, la ricerca di questi atomi viene perseguita per via empirica, attraverso una ricerca lessicale cross-culturale che, proprio perché empirica è destinata a restare sempre in corso e, quindi, in qualche misura incompleta, anche se questa discrasia tra l'innato e lo storico non sembra dar problema ai cultori del «Natural Semantic Metalanguage».

L'antica questione del rapporto tra semantica e sintassi sembra brillantemente risolto con la relativa prevalenza della prima, che, come l'atomo della chimica, lascia partire da sé delle opzioni valenziali in parte fisse, in parte mobili, da cui si dipanano le strutture grammaticali. Ma anche qui resta ambiguo il rapporto tra il concetto e la sua espressione linguistica, vuoi per la multiformità, vuoi per l'imprecisione di quest'ultima, vuoi in breve per l'arbitrarietà da sempre riscontrata tra significato e significante, tra i quali è pressoché impossibile che si trovi quella corrispondenza biunivoca di cui vanno in cerca i creatori di ideali lingue artificiali. Tra l'altro a manifestare il

significato non è solo il significante, ma anche il contorno paralinguistico ed extralinguistico che l'accompagna.

Se il «Minimal English» si avvantaggia sulle altre forme di «Inglese semplificato» per la sua aderenza a un lessico trasparente, «self-explanatory», che non ha bisogno di essere definito sulla base di altro, tale condizione non è condivisa dai significati composti, soprattutto se composti di composti, e ancor più dai significati di ambito locale o dai termini utili pur se sprovvisti di significato. I significati «incapsulati», in quanto usati in maniera non analizzata, trascinano con sé una sorta di oscurità semantica che, pur potendo essere distolta totalmente o in parte con l'analisi metalinguistica, permane nell'uso linguistico ordinario, anche perché non sembra che lingua e metalingua possano operare contemporaneamente.

A favore del «Minimal English» gioca soprattutto il fatto che esso, rispetto alle altre forme ridotte dell'Inglese, riesce a liberarsi dall'anglocentrismo, linguistico e culturale, e a essere, per questo aspetto, «minimamente inglese», come professa. Anche la teoria etnopragmatica che l'accompagna con i suoi «cultural scripts» appare molto più efficace delle regole pragmatiche di cooperazione, di cortesia e di rispetto che altri approcci linguistico-culturali propongono.

È ancora presto per dare un giudizio sull'efficacia comunicativa del «Minimal English», anche perché a tutt'oggi gli studiosi che se ne stanno occupando, pur se le loro ricerche sembrano ben promettere, hanno avuto un tempo limitato per effettuare tutte le sperimentazioni occorrenti per una significativa valutazione.